

Ida Henriette da Fonseca

1806-1858

Zum neuen Jahr

Gedicht von Goethe

Contemporized Score

Edited by
Christian Mondrup

Zum neuen Jahr

Gedicht von Goethe

Revised edition

Ida Henriette da Fonseca (1806-1858)

Vivace

Canto

Piano-Forte

1. Zwi-schen dem Al - ten, zwi-schen dem Neu - en, hier uns zu freu - en

schenkt uns das Glück. Und das Ver - gang - ne heisst mit Ver - trau - en vor - wärts zu

schau - en, schau - en zu - rück. Stun - den der Pla - ge, lei - der sie schei - den

Treu - e von Lei - den, Lie - be von Lust; Bes - se - re Ta - ge sam - meln uns

wie - der, hei - te - re Lie - der stär - ken die Brust. 2. Lei - den und Freu - den,
3. An - de - re schau - en

35

je - ner ver - schwund - nen sind die Ver - bund - nen fröh - lich ge - denk. O! des Ge -
de - cken - de Fal - ten ü - ber dem Al - ten trau - rig und scheu; A - ber uns

42

schi - ckes selt - sa - mer Wen - dung! A - te Ver - bin - dung, neu - es Ge - schenk!
leuch - tet freund - li - che Treu - e se - het, das Neu - e fin - det uns neu.

49

Dankt es dem re - gen, wo - gen - den Glü - cke dankt dem Ge - schi - cke
So wie im Tan - ze bald sich ver - schwin - det, wie - de sich fin - det

55

män - nig - lich Gut; Freut euch des Wech - sels hei - te - rer Trie - be, of - fe - ner Lie - be,
lie - ben - des Paar; So, durch des Le - bens wir - ren - de Beu - gung füh - re die Nei - gung

63

himm - li - scher Glut!
uns in das Jahr, füh - re die Nei - gung uns in das Jahr.

Critical notes:

This score is the first modern edition of the song “Zum neuen Jahr. Gedicht von Goethe” (To The New Year. Poem by Goethe) by the Danish composer “Ida Henriette da Fonseca” (1806-1858). For information on the composer see the article in “Dansk Kvindebiografisk Leksikon”, <http://www.kvinfo.dk/side/597/bio/677/origin/170/query/fonseca/> by Lisbeth Ahlgren Jensen and, by the same author, “Det kvindelige spillerum”, Multivers, Copenhagen 2007. The source of this song is 2 printed volumes of solo songs with piano accompaniment “Romancer med Pianoforte-Accompagnement” published in Copenhagen by J.D.Qvist 1848-1853, preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. According to Lisbeth Ahlgren Jensen we have no other sources like manuscripts, sketches etc. of Ida Fonseca’s compositions.

The poem “Zum neuen Jahr” belongs to a group of “gesellige Lieder” (convivial songs) by the German poet Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832). It was published 1804 in “Taschenbuch auf das Jahr 1804”, edited by Goethe and Christoph Martin Wieland (1733–1813).

This modern edition comes in 2 variants, an ‘urtext’ edition and a modernized edition. The urtext edition generally attempts to keep close to the original printing but may silently amend inconsequences in the use of short cut notations like repeated musical figures. In the modernized edition all notation short cuts have been expanded, the beaming of the vocal staff has been adapted to modern practices, and performance indications in the vocal staff have been copied to the right hand piano staff.

Ida Fonseca was a professional singer but never received an education as a composer. This is probably why you may encounter music technical flaws in the piano accompaniment. In the modernized the editor has amended some of these flaws, with corresponding annotations in the critical notes.

Bar No.	Part	Note No.	Comment
8	Solo v	1	Accent on the note in orig.
14	Pno l		Dissonance flaw. Modified accomp. in revised version
Orig. accomp. bar 14–15 			
Rev. accomp. bar 14–15 			
20			Lyrics “schieden” in orig.
47–65	Pno		Various parallel- and dissonance- flaws. Modified accomp. in revised version.
Orig. accomp. bar 47–65 			
Rev. accomp. bar 47–65 			
			
			